

alliance française



JUILLET

Morris E. Curiel & Sons, Inc.

CURACAO, N. A.

Agents & distributors for the renowned French products of:

BALMAIN
BARDOT
CARVEN
DANA
DESSES
DIOR
FATH
FABERGE
FERAUD

GATINEAU
GIVENCHY
GRIFFE
GUERLAIN
HEIM
HERMES
KNIZE TEN
LANGEAIS
MONTEIL

PAYOT
PIGUET
RICCI
RIGAUD
ROCHAS
SALOME
STENDAHL
STERLE
THIERRY
VALOIS

Specialisé en Produits Français
de qualité depuis 1887

HENNESSY
COINTREAU
REGNIER
MARNIER LA POSTOLLE
NOILLY PRAT

CHARTREUSE
PERNOD
LANSON

CASTILLON
POMMERY GRENO
BARTON & GUESTIER
LOUIS BERT
CAUVENET

La Casa Amarilla

Willemstad, le 14 juillet 1965

L.S.

La fête du 14 juillet, en cette 10e année de l'existence de notre Alliance Française à Curaçao, clôture une année bien remplie. Nous avons eu le plaisir d'écouter des conférences intéressantes de conférenciers d'origine française, aussi bien que de nos membres à Curaçao. Nous avons fêté avec éclat le 2e lustre de "notre" Alliance, pour lequel nous avons pu accueillir le Consul Général de France à Porto-Rico. Nous avons pu réaliser les projets que nous avions formés et, pour tout dire, nous en sommes un peu fiers..

Je forme le voeu que notre ALLIANCE continue à prospérer pendant la nouvelle saison 1965-1966.

Le Président de
l'Alliance Française de Curaçao,
S.A.L. M a d u r o

LA MARSEILLAISE

ALLONS, ENFANTS DE LA PATRIE
LE JOUR DE GLOIRE EST ARRIVE
CONTRE NOUS DE LA TYRANNIE
L'ETENDARD SANGLANT EST LEVE
ENTENDEZ-VOUS DANS NOS CAMPAGNES
MUGIR CES FEROCES SOLDATS
QUI VIENNENT JUSQUE DANS NOS BRAS
EGORGER NOS FILS, NOS COMPAGNES
AUX ARMES CITOYENS
FORMEZ VOS BATAILLONS
MARCHONS, MARCHONS
QU'UN SANG IMPUR
ABREUVE NOS SILLONS.

La Bonanza

A Punda
10 Breedestraat
Tel. 12680

La maison qui vous sert
bien
à tous les points de vue

DISQUES

- Musique locale
 - Musique de steel band
 - L'embarras du choix en musique populaire et classique
-

MAGNETOPHONES

- Sony (Japon)
 - Siera (Hollande)
 - Uher (Allemagne)
-

RADIOS TRANSISTOR

- Sony - Hitachi
- Crown etc. etc.
-

LA DAF 750

ADVANTAGES

- Transmission automatique
- Moteur nerveux
- Refroidissement par air
- Entretien réduit (vidange du carter moteur)
- Consommation réduite
- Grande maniabilité
- Tenue de route exceptionnelle sur terrain glissant
- Très bonne visibilité
- Bonne climatisation
- Vaste coffre à bagages
- Tôlerie robuste



CARIBBEAN MOTORS COMPANY N.V.
SCHOTTEGATWEG OOST 215B
CURACAO, N.A.
TEL. 36024

LA BIBLIOTHEQUE DE L'ALLIANCE FRANCAISE A LA

WETENSCHAPPELIJKE BIBLIOTHEEK

La bibliothèque de l'Alliance Française prend une place prépondérante dans l'intérêt croissant que les lecteurs de Curaçao portent à la Bibliothèque Scientifique.

Pourtant l'intérêt porté à une partie de la collection des oeuvres françaises est encore trop faible.

Ceci est le cas p.e. pour le magazine concernant le théâtre "L'Avant Scène" qui est extrêmement à la page. Vous trouverez là les textes intégraux des pièces de théâtre des jeunes auteurs prometteurs ainsi que des auteurs bien connus. Surtout pour les étudiants qui s'intéressent particulièrement à l'étude de la langue et de la littérature française, ce magazine nous semble indiqué parce qu'il reflète bien le langage vivant de nos jours.

Nous voulons demander votre attention pour la disquette française dont le nombre augmente constamment. La série " Français de notre temps " sous le patronage du secrétaire général de l'Alliance Française, Monsieur Marc Blancpain, mérite une recommandation spéciale. Vous écouterez et réécoutez les voix des Français contemporains chez vous comme si vous aviez l'honneur d'être l'invité de Mauriac, Le Corbusier, Barrault et de tant d'autres.

Pour ceux qui s'intéressent à la culture française plus approfondie, des manuels imposants leur offrent des services patients et parmi ces ouvrages en particulier le " Grand Larousse Encyclopédique " en dix volumes qui est depuis quelques mois en mains de la Bibliothèque Scientifique.

Un catalogue imprimé des oeuvres de l'Alliance est encore disponible en nombre limité. (fl.-.75)

Les heures d'ouverture de la Wetenschappelijke Bibliotheek:

Tous les jours (sauf le dimanche)

de 8 heures du matin à midi et

de 2 heures de l'après-midi à 6 heures

lundi, mardi et mercredi jusqu'à 8 heures du soir.



BAL GUINGUETTE DU QUATORZE JUILLET 1964
A BRAKKEPUT MEI-MEI.

JE SUIS SEULE CE SOIR

Je suis seule ce soir
Avec mon rêve
Je suis seule ce soir
Sans ton amour
Le jour tombe
Ma joie s'achève
Tout se brise
Dans mon coeur

Je suis seule ce soir
Avec ma peine
J'ai perdu l'espoir
De ton retour
Et pourtant je t'aime
Encore pour toujours
Ne me laisse pas seule
Sans ton amour.

LA SEINE

Elle roucoule, coule, coule,
Lorsqu'elle entre dans Paris.
Elle s'enroule, roule, roule
Autour de ses quais fleuris.
Elle chante
Le jour et la nuit
Car la Seine est une amante
Et son amant c'est Paris.

Elle roucoule, coule, coule,
Du Pont Neuf jusqu'à Passy.
Elle est saoule, saoule, saoule,
Au souvenir de Bercy
Elle chante
Le jour et la nuit
Car la Seine est une amante
Et son amant c'est Paris.

LA MER

La mer qu'on voit danser
Le long des golfes clairs
A des reflets changeants
La mer, des reflets changeants
Sous la pluie.
Voyez près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées
La mer les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer a bercé mon cœur
Pour la vie.

BOIRE A PETITS COUPS

Boire à petits coups c'est agréable
Boire à petits coups c'est doux
Mais il ne faut pas
Rouler dessous la table
Boire à petits coups c'est agréable
Boire à petits coups c'est doux.

CHEVALIERS DE LA TABLE RONDE

Chevaliers de la table ronde
Goûtons si le vin est bon.

J'en boirai six à huit bouteilles
Une femme sur mes genoux.

Si je meurs je veux qu'on m'enterre
Dans la cave auprès du bon vin,

Les deux pieds contre la muraille
Et la tête sous le robinet.

Sur ma tombe je veux que l'on mette
Ici gît le roi des buveurs.

RADIO HOYER

RADIO HOYER DEUX continue toujours son programme hebdomadaire sous les auspices de l'Alliance Française de Curaçao, un programme envoyé par l'Alliance Française de Paris, où vous pouvez écouter toutes sortes d'émissions dans le domaine de la littérature, du théâtre et de la chanson française. Après ce quart d'heure où il y a des émissions pour tous les goûts vous pouvez écouter des chansons françaises choisies pour vous dans la discothèque française de RADIO HOYER.

L'émission est tous les mercredi de:

19 heures 30 à 20 heures.

En plus de cela vous pouvez écouter des chansons françaises quotidiennement de:

11 heures 15 à 11 heures 30 et de:

17 heures 30 à 18 heures.

RADIO CUROM

Les leçons merveilleuses de conversation française, que RADIO CUROM émet régulièrement continuent avec un succès bien mérité. Nous vous rappelons l'heure de ces émissions sous les auspices de l'Alliance Française de Curaçao en collaboration avec la Radio K.R.O. aux Pays-Bas.

EMISSIONS DES LECONS:

Le lundi à 20 heures 45

Le jeudi à 15 heures 15

Le vendredi à 21 heures 30

Tous les jeudi de 15 heures à 15 heures 30 une émission de chansons françaises.



ODUBER & KAN INC.
BREEDESTRAAT 33 P.
naast RITZ

Chez nous, on préfère " R 8 MAJOR .



EN AMERIQUE, on préfère la R 8 MAJOR parce
qu'elle est imbattable dans le trafic,

EN ALLEMAGNE, parce qu'elle est aussi robuste
qu'une grosse voiture,

EN ANGLETERRE, parce qu'elle a de l'allure comme
une Parisienne,

EN HOLLANDE, parce que c'est la 4 place la plus
économique,

EN SUISSE, parce que c'est la reine de la montagne,

EN CURAÇAO, parce qu'elle est sûre de ses freins-
disque en toutes circonstances.

RENAULT ANTILLANA

h e n d e r s o n

*famous for
fine foods of all description*

for "EVERYDAY" MEALS and "HOLIDAY" DINNERS

*all you need remember
is*

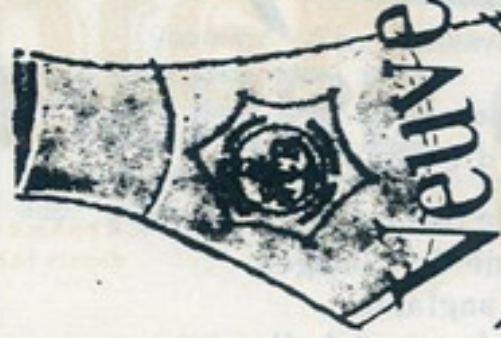
h e n d e r s o n



**Don't be Vague
ask for
Haig**

Renommé
depuis 1627

Distr.
H. SALAS & CO.
Scharlooweg 26



champagne

Clicquot Ponsardin

demi-sec
sec
brut

J.A.J. SPROCK N.V.

P. O. BOX 163 WERFSTRAAT 42 CURAÇAO N. A.

LE LIVRE DE POCHE
EXPLORATION

Le Livre de Poche
exploration

Le
LIVRE
de
POCHE

LE LIVRE DE POCHE
CLASSIQUE

Le Livre de Poche
policier

LE LIVRE DE POCHE
POLICIER

Le Livre de Poche
classique

LE LIVRE DE POCHE
HISTORIQUE

Le Livre de Poche
historique

LE LIVRE DE POCHE
HISTORIQUE

BOEKHANDEL SALAS

L'Europa

Vous offre un grand choix
d'articles importés d'Europe

Cristal de Suède
Porcelaine de Limoges
Faïence anglaise
Meubles danois & hollandais
Cadeaux
Céramique italienne
Peintures Italienne
Orfèvrerie française,
Ses vins, champagne et liqueurs.



Parfums — Eaux de toilette — Rouges à lèvres

PIERRE CARDIN

SOCIÉTÉ EUROPÉENNE DE DISTRIBUTION 18, rue FICATIER - COURBEVOIE (Seine) tél. : DEferme 09-66

EL LOUVRE AGENCIES

ALLIANCE FRANÇAISE

14 Juillet

GRAND BAL GUINGUETTE

QUATORZ

BRAKKEPUT

Musique de danse par l'orchestre **BIR**
sous la direction de Monsieur

Exécution de quelques dances par Madan
avec ses élèves du ballet =

Vers 23.00 heures BIFTECK-FRITE

Cartes d'entrée : S.E.L. Maduro & Sons
Membres f 4,— p.p.
Non-membres f 6,— p.p.

ISE DE CURACAO

et 1965

donné à l'occasion de la fête du

E JUILLET

MEI - MEI

LAND COMBO

Arnold BERGERS.

COCKY VAN OOST

S SYLPHIDES =

salades, pain français.



ROGER GALLET

PARLEZ-MOI D'AMOUR

Parlez-moi d'amour
Redites-moi des choses tendres
Votre beau discours
Mon coeur n'est pas las de l'entendre
Pourvu que toujours
Vous répétiez ces mots suprêmes
Je vous aime.

MA PETITE FOLIE

C'est toi ma petite folie
Toi mon petit brin de fantaisie
Toi qui bouleverse
Toi qui renverse
Tout ce qui était ma vie.

LES FEUILLES MORTES

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis .
En ce temps-là la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Tu vois, je n'ai pas oublié.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Les souvenirs et les regrets aussi.

Et le vent du nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais.
Nous vivions tous les deux ensemble
Toi, qui m'aimais, moi qui t'aimais.

Mais la vie sépare ceux qui s'aiment
Tout doucement sans faire de bruit.
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis.

By appointment Suppliers of soap



to H.M. Queen Elisabeth II

ROGER & GALLET

A
wonderful
gift



EAU DE COLOGNE

Jean Marie Farina

ROGER & GALLET

PARIS

FRANCE

Agents for the Netherlands Antilles
MARCHENA, MORON & CO. INC.

ruth's

SI C'EST A LA MODE
NOUS L'AVONS SÛREMENT

Ruth Delvalle

Breedestraat 31, Curaçao, N.A.

Telephone 13133

P.O. Box 402



EN TOUTES LES COULEURS
EN TOUTES LES DIMENSIONS

**VALISES
SAMSONITE**

LES PLUS SOLIDES
LES PLUS LÉGÈRES

MANRIQUE CAPRILES & SONS

LA MODA

HEERENSTRAAT 9

BACCARAT



*POÈMES
DE
CRISTAL*



SPRITZER + FUHRMANN

ZUIKERTUINTJE



L'ÉPICERIE OU IL Y A DE L' ATMOSPHERE

An advertisement for Bisquit Cognac. It features two bottles of cognac. The bottle on the left is labeled 'Bisquit V.S.O.P.' and 'FINE CHAMPAGNE V.S.O.P.'. The bottle on the right is labeled 'Bisquit' and 'COGNAC'. Above the bottles, the word 'Triomphe!' is written in a cursive font. To the left of the bottles, there is a grid of small images showing various scenes. The word 'Cognac' is written in a cursive font above the word 'Bisquit', which is written in a large, bold, cursive font at the bottom of the advertisement. There are three stars between the two bottles.

Triomphe!

FINE CHAMPAGNE V.S.O.P.

COGNAC

Bisquit

Bisquit

COGNAC

Bisquit

Distributors for the Netherlands Antilles:

HUBERT SALAS & CO.

LA BIBLIOTHEQUE MUNICIPALE.

Le nombre d'oeuvres françaises à la bibliothèque municipale (Openbare Leeszaal) va en augmentant parallèlement avec la demande de la part des lecteurs. Nous vous conseillons vivement de puiser dans la collection de la bibliothèque municipale, qui comporte quelque 2000 volumes concernant la France. Vous y trouverez une très belle collection d'oeuvres d'art français et des livres fort intéressants, bien que pas toujours en français, sur l'histoire de la France et de sa population.

HEURES D'OUVERTURE DE LA "OPENBARE LEESZAAL"

Lundi, mardi, jeudi et vendredi.

de 16 heures à 20 heures

Mercredi

de 10 heures à 12 heures 30 et

de 13 heures 30 à 20 heures

Samedi

de 10 heures à 12 heures 30 et

de 14 heures à 17 heures 30.

SAVIEZ - VOUS QUE :

- Plus de la moitié des savants ayant existé des origines jusqu'à nos jours sont actuellement vivants.

- L'All. Française de Curaçao a perdu son Vice-Prés. en mai, a pu le remplacer en juin, mais l'a reperdu en juillet.

- La tour Eiffel est plus haute de 18 cm l'été que l'hiver à cause de la dilatation du métal provoquée par la chaleur.

El Sindo

CURACAO N.A.

- Vêtements de voyage
- Vêtements pour dames
- Dernier cri de Paris

souhaite la bienvenue
à son aimable clientele
dans son magasin
Heerenstraat 14b.

SAVIEZ - VOUS QUE :

- Gaston Eiffel est l'architecte des écluses du Canal de Panama.
- Il y a 100 ans une épidémie de choléra faisait à Paris 4349 morts.
- Un hectare sur cinq du territoire français est occupé par la forêt.

J'ATTENDRAI

Les fleurs pâlissent, le feu s'éteint.
L'ombre se glisse dans le jardin.
L'horloge tisse des sons très las.
Je crois entendre ton pas.
Le vent m'apporte des bruits lointains
Guettant ma porte, j'écoute en vain
Hélas, plus rien, plus rien ne vient.

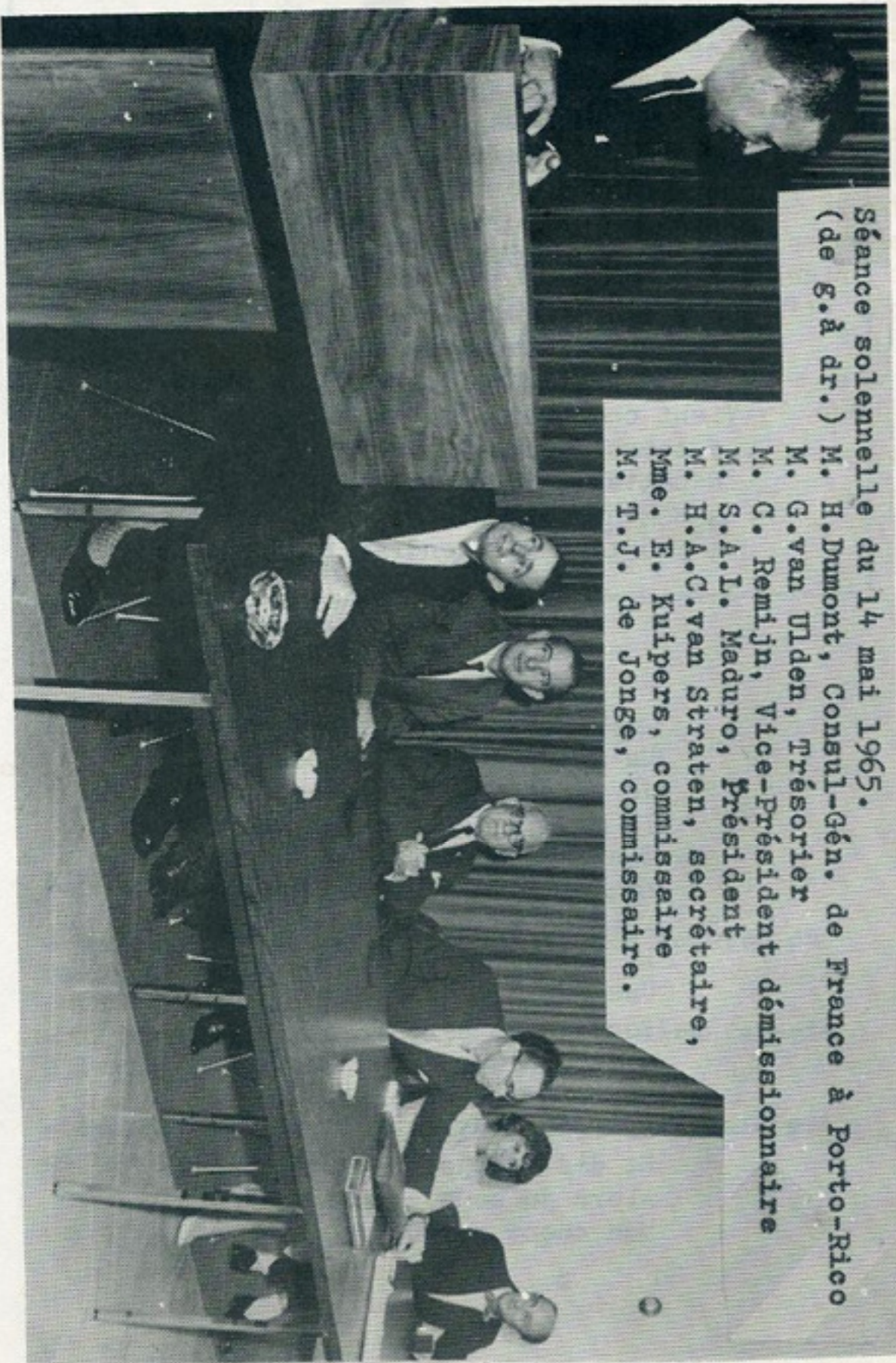
J'attendrai le jour et la nuit
J'attendrai toujours ton retour.
J'attendrai car l'oiseau qui s'enfuit
Vient chercher l'oubli dans son nid.
Le temps passe et court
En battant tristement
Dans mon coeur si lourd
Et pourtant j'attendrai ton retour.

LA VIE EN ROSE

Quand il me prend dans mes bras
Qu'il me parle tout bas
Je vois la vie en rose
Il me dit des mots d'amour
Des mots de tout
Des mots de tous les jours
Mais ça me fait quelque chose
Il est entré dans mon cœur
Une part de bonheur
Dont je connais la cause
C'est lui pour moi
Moi pour lui dans la vie
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie
Et dès que je l'aperçois
Alors je sens en moi
Mon cœur qui bat.

Séance solennelle du 14 mai 1965.
(de G. à dr.) M. H. Dumont, Consul-Gén. de France à Porto-Rico

M. G. van Ulden, Trésorier
M. C. Remijn, Vice-Président démissionnaire
M. S. A. L. Maduro, Président
M. H. A. C. van Straten, secrétaire,
Mme. E. Kulpers, commissaire
M. T. J. de Jonge, commissaire.



QUE SERA SERA

Que sera sera
Demain n'est jamais certain
Laissons l'avenir venir
Qui vivra verra.

Dans le berceau d'un vieux château
Une promesse vient d'arriver
Une princesse tout étonnée
A qui l'on vient chanter.

On vit grandir et puis rêver
La jeune fille qui demandait
Dis-moi ma mie
Si j'aimerai.
Et sa maman disait:

AUPRES DE MA BLONDE

Au jardin de mon père
Les lilas sont fleuries
Tous les oiseaux du monde
Viennent y faire leur nid.
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir.

La caille, la tourterelle
Et la jolie perdrix
Et ma jolie colombe
Qui chante jour et nuit.

Qui chantent pour les filles
Qui n'ont pas de mari,
Pour moi ne chante guère
Car j'en ai un joli.

Dites-nous donc la belle
Où donc est votre mari
Il est dans la Hollande
Les Hollandais l'ont pris.

Que donneriez-vous, belle
Pour avoir votre mari?
Je donnerais versailles
Paris et Saint-Denis

Je donnerais Versailles
Paris et Saint-Denis
Les tours de Notre Dame
Et le clocher de mon pays.

CIE. GLE. TRANSATLANTIQUE



" FRANCE "

"LE PLUS LONG PAQUEBOT DU MONDE"
SUR LA LIGNE DE NEW YORK

ss. " ANTILLES " ss. " FLANDRE "

PAQUEBOTS LUXUEUX ET POPULAIRES
DE LA LIGNE DES ANTILLES

Agence Curaçao
Firma C. S. Gorsira J.P. Ez.,
Kerkstraat 9 - Tel. 12103 - 11233

DANS NOTRE COLLECTION
D'ARTICLES "MADE IN FRANCE"

LINGERIE HELIOS
SOUTIENS-GORGE LEJABY

Ensembles EVEN et CORNUEL
EN SOIE
EN LAINE
et EN CRYLOR

LE TOUT D'UNE QUALITE
ET
D'UNE ELEGANCE INCOMPARABLE

LINGERIE SONIA
7 HELFRICHPLEIN



On l'appelle mademoiselle de Paris
 Et sa vie est un peu la nôtre
 Son royaume c'est la rue de Rivoli
 Son destin c'est d'habiller les autres.

On dit qu'elle est petite main
 Et s'il est vrai qu'elle n'est pas grande
 Que de bouquets et de guirlandes
 A-t-elle semé sur nos chemins.

Elle chante un air de son faubourg
 Elle rêve à des serments d'amour
 Elle pleure et plus souvent qu'à son tour
 Mademoiselle de Paris.

Elle donne tout le talent qu'elle a
 Pour faire un bal à l'Opéra
 Et file à la Porte des Lilas
 Mademoiselle de Paris.

Il fait beau et là-haut
 Elle va coudre un coeur à son manteau
 Mais le coeur d'une enfant de Paris
 C'est pareil au bouquet de violettes
 On l'attache au corsage un samedi
 Le dimanche on le perd à la fête.

Adieu quinguette, adieu garçon
 La voilà seule avec sa peine
 Et recommence la semaine
 Et recommence la chanson.

Elle donne un peu de ses vingt ans
 Pour faire une collection du printemps
 Et seule s'en va rêver sur un banc
 Mademoiselle de Paris.

Trois petits tours, un bonjour
 Elle oublie qu'elle a pleuré d'amour
 Elle vole à petits pas pressés
 Elle court vers les Champs-Élysées
 Et donne un peu de son déjeuner
 Aux moineaux des Tuileries

Elle frédonne et sourit
 Et voilà
 Mademoiselle de Paris

ÉCOLE PRATIQUE DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

101, Boulevard Raspail, PARIS VI^e

Directeur honoraire : M. Gaston MAUGER, Agrégé de l'Université

Directeur : M. Maurice BRUÉZIERE, Agrégé de l'Université

COURS D'ÉTÉ 1965

Directeur : M. REY-HERMÉ, Agrégé de l'Université

STAGE PÉDAGOGIQUE

réservé aux Étrangers, Professeurs de Français

15 Juillet - 27 Août (10^e année)

Responsable de l'organisation du stage :

M. Charles BOUTON, adjoint au Directeur de l'École

Inscription : 75 F pour la session, 55 F pour un mois.

COMITE

M. S. A. L. Maduro

Président

M. H. v. Straten

Vice Président
Secrétaire

M. G. v. Ulden

Trésorier

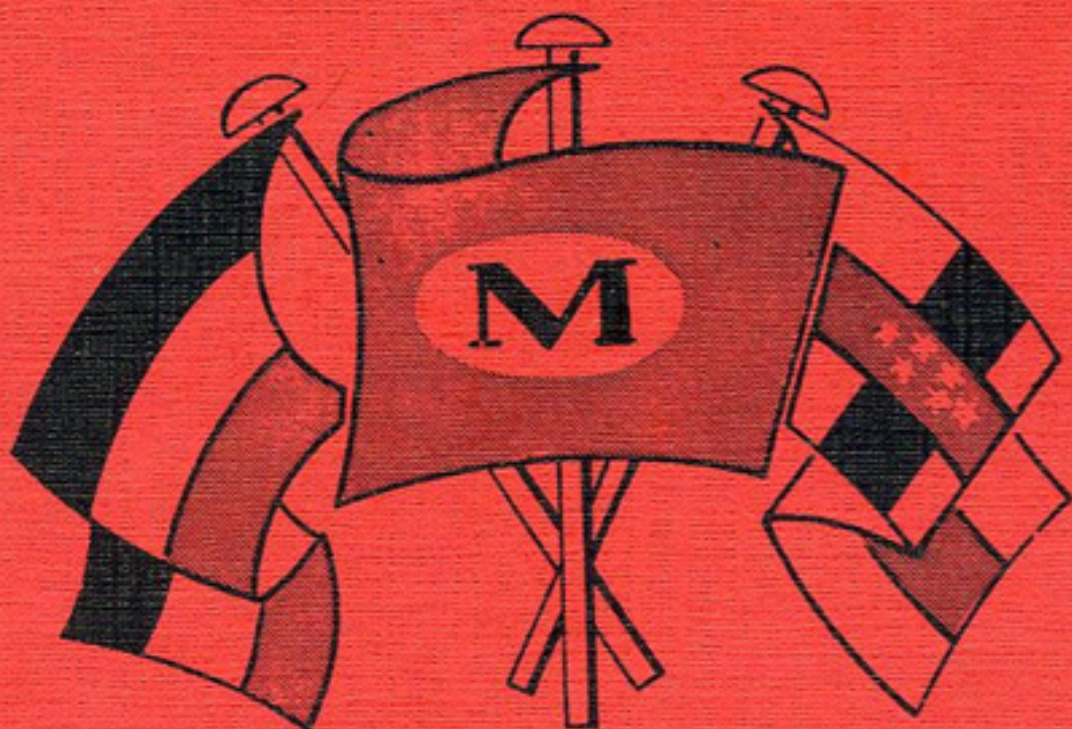
Mme E. Kuypers

Membres du Comité

Mme L. Gorsira

Mme E. Gorsira

M. T. de Jonge



S. E. L. MADURO & SONS, INC.

Established 1837

CURAÇAO N.A.

- Bunkering Terminals, Fuel-Diesel and Gasoil
(ex pipelines on all docks)
- Travel Bureau
- Commission & Forwarding Agents
- Building Materials
- Liquors (Wholesale & in Bond)

Cable Address: MADUROSONS - MADUROSHIP

S.E.L. Maduro & Sons (Aruba) Inc.
Nassaustraaf
Aruba N.A.

Maduro Suriname, N.V. - P.O. Box 787
Paramaribo - Suriname

S.E.L. Maduro & Sons (W.W.I.) Ltd.
Philipsburg - St. Maarten

C.A. Venezolana Selmaduro
Apartado 3666
Caracas, Venezuela

Selma Mercantile Corp
17 Battery Place
New York

Maduro-Intermaven N.V.
Noordeinde 136 A
The Hague, Holland